

El análisis morfémico del pemón taurepán en los textos interlineales de *Vom Roraima zum Orinoco* de Theodor Koch-Grünberg¹

José Álvarez

RESUMEN

En este trabajo se presenta un análisis parcial de la obra lingüística del etnógrafo alemán Theodor Koch-Grünberg. A partir del examen de textos en el dialecto taurepán del pemón, lengua caribe hablada en Venezuela, Brasil y Guyana, recogidos por Koch-Grünberg y presentados en formato interlineal en su monumental obra *Vom Roraima zum Orinoco*, se concluye que este autor alcanzó un conocimiento muy avanzado de la morfosintaxis de esta lengua, lo cual se evidencia en la correcta segmentación morfémica que nos ofrece en los textos mencionados. Para reforzar esta idea a través de la comparación, se ofrece un texto interlineal con un análisis morfémico contemporáneo.

PALABRAS CLAVE

Lingüística indígena, venezolana, interlineal, Theodor Koch-Grünberg.

1. El presente trabajo expone resultados parciales de un proyecto de investigación denominado *Descripción de Lenguas Caribes Venezolanas*, realizado con el apoyo financiero del Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico, Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela. Una primera versión de este trabajo se presentó en el II Coloquio Venezolano-Alemán de Lingüística, Universidad de Los Andes, Mérida (Venezuela), 21-23 de septiembre de 1999. Deseo expresar mi agradecimiento a mi principal colaborador, el destacado maestro pemón Jesús Saturnino Pinto Benavides, de la comunidad de Manacri, aledaña a Santa Elena de Uairén, por el empeño y dedicación con que me ha acompañado en el trabajo de investigación. En este trabajo se usa la ortografía práctica oficial desarrollada para el pemón. El inventario fonémico del pemón taurepán es relativamente simple y lo revela dicha ortografía, con valores muy parecidos a los del español, excepto cuando se indica: VOCALES: a, e, i, o, u, ü (alta central), ø (media central); CONSONANTES: p, t, k, ' (oclusiva glotal), s, ch (africada palatal), m, n, r (flap lateral), w, y. Las vocales dobles representan vocales geminadas. Entre las características fonológicas sobresalen la realización del fonema /s/ como [ç] (africada palatal) en contacto con la vocal /i/, la realización del fonema /y/ como [j] en determinados contextos (representada ortográficamente como d), así como la neutralización de /ptks/ como glotal en posición final de sílaba.

1. LA VERSIÓN ESPAÑOLA DE *VOM RORAIMA ZUM ORINOCO*

Theodor Koch-Grünberg nació el 9 de abril de 1872 en Grünberg/Oberhessen, y adoptó el apellido de su lar natal. Murió en Rio Branco, Brasil, el 8 de octubre de 1924, cuando se disponía a comenzar el que sería su cuarto viaje de exploración al área amazónica. Estudió Humanidades Clásicas en Tubinga y Giessen y fue profesor en la misma Giessen y en Offenbach. Realizó su doctorado en Würzburg con un trabajo lingüístico sobre *Los Grupos Guaikuro*. Ha sido uno de los más importantes seguidores de Humboldt en su trabajo de exploración en tierras americanas. La obra de Theodor Koch-Grünberg ha sido una de las más importantes contribuciones de la ciencia etnográfica y lingüística alemana al conocimiento de América (véase la bibliografía, no exhaustiva, que consignamos al final de este trabajo). En este trabajo nos limitamos a los aportes que este autor realizó al conocimiento del idioma pemón, lengua caribe hablada mayormente en Venezuela, pero también con algunos cientos de hablantes en Brasil y Guyana.

Posiblemente muchos estarán de acuerdo con la afirmación de que su obra cumbre fue *Vom Roraima zum Orinoco (Del Roraima al Orinoco*, en adelante DRAO), en cinco tomos, publicada en alemán entre 1917 y 1928.² El viaje de exploración que sirvió de base para esta publicación, así como la edición original de la misma, fueron patrocinados por el Instituto Baessler de Berlín. En relación con la versión en español, hay que mencionar que se comenzó una primera traducción de esta obra promovida por el Ministerio de Educación y encargada a Clemencia Rath. Esta traducción fue entregada al director de publicaciones de dicho ministerio, a la sazón Oscar Sambrano Urdaneta, pero la misma no alcanzó a ser publicada. Posteriormente cedió el Ministerio de Educación los derechos al Banco Central de Venezuela y, con la colaboración de la Embajada Alemana, se procedió a encomendar a Federica de Ritter una revisión a fondo de la traducción ya existente, con Oscar Sambrano Urdaneta sirviendo como editor general. La traducción en cuestión fue publicada en tres tomos por el Banco Central de Venezuela en su Colección Histórico-Económica en los años de 1979, 1981 y 1982. Es necesario destacar que la obra original alemana está compuesta por cinco tomos, pero solamente los tres primeros fueron traducidos al español en la

-
2. A partir de otra importantísima obra de Koch-Grünberg, *Zwei Jahre bei den Indianern Nordwest-Brasiliens*, la investigadora colombiana Betty Osorio, siguiendo una propuesta de Foucault, realiza una interesante evaluación de Koch-Grünberg como uno de los "iniciadores de prácticas discursivas" al ayudar a transformar la noción de cultura heredada del siglo XIX por una más compleja y abierta, donde la lengua viene a reemplazar a la raza como paradigma de la actividad cultural. (Osorio, 1999:86).

edición del Banco Central de Venezuela. Los tomos IV y V no fueron traducidos debido a que, según se expresa directamente, no encajaban con la índole de dicha colección. En particular, es lamentable para el desarrollo de los estudios caribes que el tomo IV no fuera traducido y publicado porque "se concreta exclusivamente al estudio de los dialectos indígenas regionales" (DRAO I:15).

Los tres tomos que sí fueron traducidos y publicados se refieren principalmente a los pueblos que Koch-Grünberg llamaba mayongóng y taulipáng, siguiendo la práctica para ese entonces. El tomo I trata básicamente de las incidencias del viaje de exploración y posiblemente sea un diario de viaje ligeramente retocado, mientras que el tomo III contiene descripciones de la cultura material y espiritual de los pueblos mencionados. Sin embargo, el tomo II es dedicado exclusivamente a los mitos y las leyendas de los taulipáng. Ahora bien, la gente a la que denomina Koch-Grünberg "taulipáng" es actualmente la conocida como "taurepán" y constituye una subdivisión de la etnia pemón (cuyo dialecto recibe también el mismo nombre), siendo las otras dos subdivisiones la de los arekunas y los kamarakotos³. Para un estudio antropológico más contemporáneo sobre esta etnia, puede el lector referirse a Thomas (1983); mientras que para la descripción de la lengua misma, pueden consultarse, entre otros, Armellada (1943), Edwards (1977, 1978), Armellada y Olza (1994), Armellada y Gutiérrez (1981), Barceló

-
3. Según los datos aportados por la Oficina Central de Estadística e Informática (Censo Indígena de Venezuela, 1992), la población indígena pemón está formada por 20.607 personas que habitan en la región venezolana conocida como La Gran Sabana, en el Estado Bolívar. La región ocupada por estos indígenas está situada en el extremo sur-este de Venezuela, colindando con Brasil y Guyana, países donde también existen algunas comunidades de esta etnia, aunque en un número bastante inferior al de Venezuela: 500 en Guyana y 111 en Brasil, para 1980. La lengua hablada por esta etnia pertenece a la familia lingüística caribe y tiene tres dialectos mutuamente inteligibles: el arekuna (pemón del norte), el taurepán (pemón del sur) y el kamarakoto (hablado en las zonas de Kamarata y Urimán). De estos grupos, el más numeroso es el taurepán (hablado por un 45% de la población pemón). Este trabajo se refiere fundamentalmente al dialecto taurepán, pero con bastante probabilidad sus resultados son aplicables al idioma pemón como un todo. A principios de siglo el pemón taurepán se extendía por una amplia zona de Brasil, entre los ríos Surumú y el Unaricoera, así como en Venezuela. Hoy día, los taurepán de Brasil, como se mencionó, son una pequeña minoría en esa zona, donde con cierto desprecio los tildan de "venezuelanos", como si hubieran ido de Venezuela a Brasil, cuando la verdad histórica era que fueron los señores de un relativamente amplio territorio en el norte de Brasil. Existen alrededor del área otras lenguas caribes muy similares al pemón, las más cercanas de las cuales son el kapón (con sus subdivisiones akawaio y patamona, hablados en Guyana principalmente) y el makushí (hablado en el estado brasileño de Roraima). Otras lenguas caribes habladas en Venezuela, algo menos cercanas que las anteriores, son el panare, el mapoyo, el karíña (con variantes que se hablan en Surinam, donde es conocido como caribe, y en Guayana Francesa, donde es conocido como galibó, el de'kwana o ye'kwana, y el extinto tamanaco.,

(1982), Souza Cruz (1995), Uzcátegui (1982), así como nuestros trabajos recientes (Álvarez 1996, 1997, 1998). Para recopilaciones de relatos en esta lengua, es necesario acudir a Armellada (1972 y 1973). Textos recientes en idioma pemón, escritos por autores nativos, son los de Fierro (1982), Sifontes (1994) y Berti (1995). Nuestro interés en la lengua y literatura de este pueblo nos condujo al examen detenido de esta magna obra, así como al examen de otras obras clásicas de la pemonística.

2. LA TRADICIÓN DE LOS TEXTOS INTERLINEALES

Un texto interlineal (o yuxtalineal) es un texto enriquecido formado por un conjunto de bloques de líneas paralelas, de las cuales la primera es la línea del texto anotado o línea de base, mientras que las restantes líneas (una o más) contienen anotaciones de esa línea de base o de líneas que son a su vez anotaciones de otras. Como generalmente un texto consta de más de una línea, una presentación interlineal deberá continuar con tantos bloques de líneas como sean necesarios para terminar el texto analizado.

Un texto interlineal tiene la ventaja de permitir visualizar de una manera muy clara la estructura de la lengua del texto, facilitando así la comprensión de las áreas que el analista desee destacar. Esto es de singular importancia en la descripción de lenguas "exóticas". Los textos interlineales gozan de una larga tradición en el mundo académico, en particular en la lingüística, la antropología y los estudios literarios. Basta recordar, por ejemplo, que el *Mithridates* de Adelung y Vater (1806-17) usa este formato para presentar el Padre Nuestro en más de quinientas lenguas, lo que permite una más rápida comprensión de la estructura de cada lengua presentada, así como la contextualización de las observaciones que siguen a cada texto. Usando este modo de presentación han sido producidas muchas colecciones con una variadísima gama de textos en diversas lenguas (véase, por ejemplo, nuestra colección de textos en guajiro/wayuunaiki en Álvarez, 1993). Es práctica común en las descripciones lingüísticas contemporáneas el incluir al final de las mismas uno o varios textos en este formato (véase, por ejemplo, la descripción del makushí, lengua muy cercana al pemón, en Abbott, 1991).

Un corpus de textos analizados sirve como un almacén de ejemplos naturales de la lengua, esto es, las oraciones que los integran no son simples ejemplos obtenidos para estudiar un aspecto lingüístico predeterminado, sino ejemplos que están dentro de un contexto más amplio. Esto permite fundamentar mejor la descripción de la fonología, la morfología, la sintaxis, el léxico, el discurso y otros aspectos del lenguaje. Dependiendo de la calidad y el tipo de textos analizados, una colección de textos interlineales también

ejemplifica el conocimiento y la visión del mundo de un pueblo, razón por la que son utilizados con bastante éxito en los estudios antropológicos.

Bastante cercanos a los textos interlineales, aunque menos efectivos, son los textos a dos columnas en los que existe un texto en una columna y su traducción en la otra, como también los textos en los que en páginas opuestas se hace lo mismo. Ejemplos de textos a dos columnas son las importantes colecciones de textos en pemón *Pemontón Taremuri*. *El Libro de los Ensalmos* (Armellada, 1972) y *Taurón Pantón II. Así dice el Cuento* (Armellada, 1973). El texto interlineal, sin embargo, ofrece muchísimas más ventajas desde el punto de vista del nivel de detalle que se puede alcanzar y del número de anotaciones que pueden ser incluidas.

3. LOS TEXTOS INTERLINEALES DE KOCH-GRÜNBERG

Los textos interlineales presentes en esta obra de Koch-Grünberg aparecen distribuidos en los tomos II y III. El tomo II, precisamente subtítulo "Mitos y leyendas de los indios Taulipáng y Arekuná", consta de una sección denominada "Fonética", en la que se ofrecen las claves para el entendimiento de los símbolos fonéticos y se establece el principio de segmentación morfémica. Sigue un "Prólogo", donde se enuncian brevemente las circunstancias de la obtención de los relatos. Se ofrece seguidamente una "Bibliografía", en la que sobresalen otras colecciones de mitos y leyendas. A continuación hay una "Introducción", donde el autor nos adelanta consideraciones sobre los relatos que leeremos. Sigue una gran sección de "Mitos y Leyendas", donde Koch-Grünberg traduce al alemán 50 relatos que le fueron narrados en portugués por el indígena taulipáng Mayuluáipu, llamado también José, quien proporcionó 35 de los 50 relatos, y por el indígena arekuná Mösecuaípu, llamado también Akuli, quien proporcionó los restantes 15 relatos, con traducción directa al portugués por intermedio del primero, ya que este último indígena no hablaba portugués. La sección siguiente, "Textos", que es la que más nos interesa para nuestro propósito, está conformada por 11 relatos, 10 de ellos dictados directamente en taulipáng por Mayuluáipu-José, y uno solo de ellos dictado por Mösecuaípu-Akuli también en taulipáng (aunque él era hablante nativo de arekuná). Todos estos textos fueron traducidos a la lengua europea (portugués y alemán) y analizados con ayuda del informante taulipáng. La misma contiene un total de 946 oraciones. Cierran el volumen una sección de consideraciones sobre "Semejanzas y Paralelismos".

El otro tomo donde aparecen textos interlineales es el III, en la sección sobre "Fórmulas Mágicas". Esta sección contiene básicamente las informaciones ya hechas públicas por Koch-Grünberg en su artículo de 1915 "Zaubersprüche

der Taulipáng-Indianer”, publicado en Braunschweig en *Archiv für Anthropologie*, tomo XIII, volumen 4, páginas 371 y ss. Allí estas fórmulas mágicas o ensalmos (hoy denominadas en la literatura con el nombre autóctono de “tarén”) son presentadas con una introducción mítica obtenida en portugués, seguida por el texto en taulipáng (traducido a la lengua europea y analizado con ayuda del informante taulipáng), y con una indicación final de la aplicación de la fórmula. En estos textos hay un total de 175 oraciones. Es de notar que, como el mismo Koch-Grünberg señala y nosotros hemos podido apreciar, la tendencia de estos textos a contener algunas formas arcaicas de la lengua. Además, el carácter formulaico de los mismos es patente, ya que a lo largo de ellos encontramos repeticiones de frases completas del tipo “igual el pueblo de hoy, los hijos, deben decir cuando los han enfermado” y “yo también estoy aquí”. Por este motivo, nuestro análisis se concentrará principalmente en el primer grupo de textos, el del tomo II. Una colección mayor de estos ensalmos, así como una excelente presentación de la estructura y función de los mismos, puede consultarse en Armellada (1972).

Ambos grupos de textos fueron recogidos en el tiempo comprendido entre la segunda mitad del año 1911 y los primeros meses de 1912, según podemos inferir del relato del viaje etnográfico contenido en el primer tomo de DRAO. Al inicio de esta misma época corresponde el filme etnográfico titulado *Aus dem Leben der Taulipáng in Guyana*, de cuyo uso fue Koch-Grünberg pionero⁴. Los textos de nuestro interés en DRAO tienen la siguiente distribución (ver Anexo 1). En la columna de la izquierda y divididos en oraciones secuencialmente enumeradas, aparecen los textos en taulipáng en negrillas en transcripción fonética con la división morfémica propuesta por Koch-Grünberg en la misma línea del texto. Debajo de cada palabra en el texto indígena aparece la traducción alemana (en nuestro caso, española), pero frecuentemente violentando el orden alemán/español con el propósito de revelar justamente la secuencia de los morfemas en la lengua indígena. En la columna de la derecha, aparece la traducción libre en la lengua europea. Finalmente, al pie de la página aparecen notas referidas al texto, las cuales son mayormente de índole lingüística.

4. La ficha de datos sobre este documental del Institut für den Wissenschaftlichen Film, Göttingen, dice lo siguiente: “Theodor Koch-Grünberg / H. Schmidt - „Aus dem Leben der Taulipáng in Guyana“ (1911): Der Film wurde in Kolmélenong am Rio Surumù, Brasilien gedreht. Zu Beginn sieht man den Autor des Films, Koch-Grünberg in einem Dorf. Danach folgen alltägliche Szenen wie Mais- und Maniokzubereitung, Baumwollspinnen und -weben, Herstellung einer Hängematte, verschiedene Spiele (Fadenspiel, Federball) und ein Parischerá-Tanz. ca. 8,5 min / 16 mm / SW - stumm / Verleih: Institut für den Wissenschaftlichen Film, Göttingen.”

Nótese que en lo relativo a la glosa de los morfemas constitutivos de una palabra, Koch-Grünberg no sigue una práctica consistente, porque si bien en la mayoría de los casos cada palabra tiene una glosa unitaria como palabra (aunque dicha glosa conste a su vez de varias palabras) y tales glosas no se refieren en una relación uno a uno a los morfemas que la componen, en muchos casos sí se indican glosas específicas para ciertos morfemas. Esto sucede principal, pero no únicamente, con aquellos morfemas que, a nuestro juicio, son realmente posposiciones que forman frases con sus términos, es decir, no son afijos dentro de palabras complejas. De todas maneras, debido a estos cortes, se puede saber que Koch-Grünberg piensa que estamos frente a un morfema, aunque no siempre se puede saber de manera expedita qué función o significado tiene, a menos que el autor lo consigne en una nota.

Es importante destacar que tanto los relatos como las fórmulas mágicas que aparecen en DRAO están, como dijimos, en transcripción fonética, sin intento de fonemización o estandarización (ejemplo de ello es la representación sonora de buena parte de las obstruyentes). Según el mismo Koch-Grünberg indica, para ello utilizó en lo esencial el sistema fonético implantado por el Padre Wilhelm Schmidt en *Anthropos*⁵. En el tomo II de la edición alemana de DRAO se presenta una tabla de valores para los símbolos que utiliza, con valores aproximados en alemán y otras lenguas europeas. Sin embargo, la tabla con los valores de los símbolos fonéticos que se presenta en la edición venezolana contiene errores importantes al omitir diacríticos cruciales que diferencian símbolos, aunque éstos sí aparezcan correctamente en los textos mismos.

-
5. Wilhelm Schmidt, nacido en 1868 y muerto en 1954, fue un sacerdote católico de la Sociedad del Verbo Divino y antropólogo que liderizó la escuela europea de etnología cultural-histórica. Fundó en 1906 la mencionada revista *Anthropos* en la que se reportaban de manera principal las investigaciones entográficas de campo de los misioneros de su orden. Su mayor obra fue *Der Ursprung der Götterdäe* (1912-55, 12 volúmenes). Fue además Wilhelm Schmidt buen conocedor de la obra de Koch-Grünberg, además de uno de sus principales editores, pues en la mencionada revista *Anthropos* publicó Koch-Grünberg durante dos décadas los resultados de buena parte de su investigación. *Die Sprachfamilie und Sprachenkreise der Erde* (1926) es un estudio de las familias lingüísticas del planeta. Este mismo Wilhelm Schmidt fue el autor de una breve, aunque rica y amorosa, reseña sobre la crucial contribución de Koch-Grünberg al conocimiento de las lenguas indígenas suramericanas, publicada en ocasión de su muerte (Schmidt, 1986). En este opúsculo escribe este autor: "No solamente investigó profunda y teóricamente el material ya existente, sino que logró conseguir mucho más material valioso con ocasión de tres grandes viajes de exploración. Bajo este respecto, ocupa un puesto único entre todos los lingüistas sudamericanos. Un gran número de vocabularios, gramáticas, textos varios, todo anotado en una excelente y cuidadosa transcripción fonética -por mucho tiempo se sirvió del alfabeto elaborado por el Instituto Anthropos- y escrito en letras inteligibles, forma el tesoro recopilado durante estos viajes" (4-5).

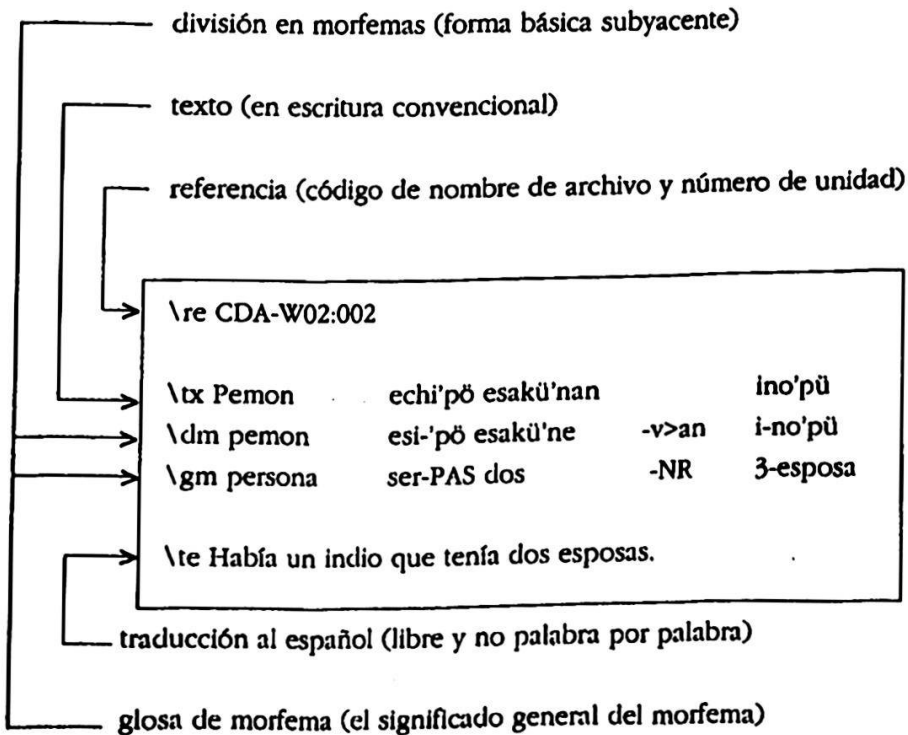
De este modo, para el mismo símbolo x se consignan dos valores: uno como j castellana o la ch del alemán *nach*, y otro como la del alemán ch en *icb*. De similar manera, para el mismo símbolo z se consignan tres valores: como sonido suave (¿sonoro?) de z, como sonido semejante a la th inglesa, y como la j francesa de *jeter*. Por su parte la n se presenta con dos valores: como la n alemana corriente y como la ng en el alemán *Engel*. Afortunadamente, los textos mismos sí preservan los diacríticos correspondientes y adivinamos que ello se debe a que estos textos están tomados directamente de la edición alemana, a los que se les ha substituido simple y afortunadamente la glosa interlineal alemana por la española, aunque en un pequeño número de casos olvidaron los editores realizar tal substitución, como por ejemplo, en la página 176 del tomo II. Gracias a la información (parcial, por la ausencia de diacríticos) contenida en la tabla, como a la preservación de los textos en su forma original de la edición alemana y a nuestro conocimiento estructural de la lengua, ha sido posible ganar la comprensión de los valores fonéticos de los textos.

4. LA AUTOMATIZACIÓN DE LOS TEXTOS INTERLINEALES

Pese a las grandes y obvias ventajas de los textos interlineales, la preparación manual de los mismos ha constituido por siglos una tarea muy difícil y árida, características que se incrementan mientras más extensos y numerosos sean los textos. Con el advenimiento de la computación se ha presentado la posibilidad de manejar de un modo más rápido y consistente toda la información requerida para la presentación interlineal de textos. Una herramienta computacional de reciente uso y de mucha versatilidad para la preparación de textos interlineales de lenguas indígenas venezolanas ha sido el sistema de procesamiento IT (Interlinear Text). La documentación que acompaña al sistema es el libro *How to Use IT: A Guide to Interlinear Text Processing*, de Gary F. Simons y Larry Versaw (1988). IT está constituido por una colección de herramientas para la construcción de un corpus de textos analizados. El análisis toma la forma de anotaciones definidas por el analista, las cuales se exhiben de manera interlineal y alineada, proporcionando así una gran claridad en la presentación de los textos. IT también proporciona herramientas computacionales para el manejo de la información lexical que se va produciendo simultáneamente con el análisis mismo de los textos.

El sistema IT consta de un conjunto de programas de computador que actúan en la mayoría de los casos siguiendo instrucciones que son especificadas mediante unos sencillos archivos de control que elabora el usuario o analista. Los archivos de control son de diverso tipo y tienen diferentes funciones:

especificar cómo se ha de dividir el texto en unidades (por ejemplo, cada vez que se encuentre un punto), indicar cuáles son las anotaciones que se van a guardar en el léxico, indicar cuál es el modelo de análisis del texto, etc. Cuando se va a interlinearizar un texto con el paquete IT, primeramente se elaboran los archivos de control y se crea el diccionario o léxico donde se guardarán las anotaciones. Seguidamente se prepara el texto usando un programa que divide el texto en unidades según el analista le indique en el archivo de control respectivo, a la vez que introduce el marcador de referencia elegido (en nuestro caso \re) seguido del nombre del archivo y el número de la unidad, así como también introduce el marcador de texto (en nuestro caso \tx) y la copia el texto de la unidad. Una vez que el texto está así preparado, se procede a la interlinearización semi-automática utilizando otro programa, el cual tiene como una de sus ventajas la de obligar a ser consistente en las anotaciones, a la vez que produce una salida alineada y uniforme, tal como se ilustra a continuación. En el recuadro ofrecemos la unidad de análisis tal como la produce el programa, mientras que las flechas exteriores señalan los diversos componentes.



Mediante la utilización intensiva de esta herramienta computacional, hemos venido creando una colección de textos interlineales en pemón y otras lenguas indígenas venezolanas, la cual ha servido de fuente importante para el trabajo descriptivo. Es práctica común, y así también lo hemos hecho, el suprimir en las publicaciones (aunque no en la base de datos computarizada) los marcadores que indican referencias, línea de texto y las diferentes líneas de anotación (en nuestro caso, \re, \tx, \dm, \gm y \te). Utilizando el modelo de análisis interlineal presentado, ofrecemos como muestra en el Anexo 2 nuestro análisis morfémico del relato titulado "El cocuyo y la zarzamora", recogido y traducido por Armellada (1973:260-263). Nótese que dicho texto fue sometido a un proceso de cambio de sistema de escritura para adaptarlo en lo esencial a las convenciones ortográficas establecidas por la Comisión de Lingüística (1983) para esta lengua. Se incluyen, de la misma manera, mínimas modificaciones del texto sugeridas por nuestro principal colaborador pemón.

5. EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO EN LOS TEXTOS INTERLINEALES DE KOCH-GRÜNBERG

No cabe la menor duda de que Koch-Grünberg estaba familiarizado con estudios previos sobre otras lenguas caribes, a juzgar por las alusiones de índole comparativa que hace de otras lenguas de esta familia con las que no estuvo en contacto directo. Este conocimiento lo debe haber preparado para estar alerta ante ciertos fenómenos lingüísticos comunes en estas lenguas. Pasemos ahora a observar ciertos elementos que hacen suponer el sólido conocimiento morfo-sintáctico que tenía Koch-Grünberg sobre el taulipáng. Con el objeto de que el lector pueda verificar expeditamente nuestras afirmaciones, esta sección consta de dos sub-secciones.

5.1. *El conocimiento morfológico en el texto El jaguar y el rayo*

En esta sección hemos seleccionado un texto de Koch-Grünberg (Anexo 1) a partir del cual procederemos a señalar los elementos de conocimiento lingüístico (básicamente morfológico, aunque se incluyen también algunos de carácter sintáctico) que en él se evidencian. Como el lector lo tiene a mano, los números que se indican entre paréntesis en esta sección 5.1 se refieren exclusivamente a las oraciones de dicho texto, a saber, el relato C del tomo II: "Kaikusé y Ura'napí" (El jaguar y el rayo).

Orden de los constituyentes: El orden Sujeto Verbo para las cláusulas intransitivas (11, 12, 16, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 34), así como el orden Objeto Verbo Sujeto, alternando con Sujeto Objeto Verbo, para las cláusulas

transitivas (1, 2, 3, 8, 10, 13, 15, 20, 23, 27, 29), es patente en estas oraciones por la rigidez que el orden de los constituyentes tiene en pemón. Obsérvese que en la cláusula, tanto el sujeto como el verbo pueden ser frases nominales plenas, pronombres libres o afijos pronominales.

Ergatividad morfológica: Aunque el término "ergatividad" es de reciente data en la literatura lingüística y la discusión sobre la ergatividad en las lenguas caribes es todavía más reciente, es obvio que Koch-Grünberg comprendió que el sujeto transitivo en esta lengua tiene un marcador especializado para esa función, pues él sistemáticamente lo segmenta, dando sus dos alomorfos *-ya* y *-da* (1, 2, 3, 8, 10, 13, 15, 20, 23, 27, 29).

La frase posesiva: El orden de los constituyentes de este tipo de frase en esta lengua es, de modo invariable, Poseedor Poseído (17).

Carácter posposicional: En esta lengua las adposiciones siguen a su término, esto es, son posposiciones. El término pueden ser un afijo pronominal como en *i-pō* "a él" (2, 3) o una frase nominal como en *non pona* "en el suelo" (12, 17, 19, 20, 21, 26, 28, 30, 34).

Partículas subordinantes pospuestas: Se reconoce la diferencia en la subordinación por medio de partículas pospuestas a la cláusula subordinada como *tanna* "mientras" (13, 15, 31 dos veces), y las cláusulas subordinadas que son simples complementos de verbos de percepción como *ere'ma'pōiya* "él vio" (1, 10) o son citas de verba loquendi expresos como *taure'pō* "dijo" (2, 4) o tácitos (3, 6, 9, 33).

Afijos pronominales: Se reconocen los prefijos pronominales de 1, 2 y 3 personas, cuando éstos se refieren al poseedor (3, 35), al término de una posposición (2) o al caso absoluto de los argumentos del verbo, esto es, son el objeto de la cláusula transitiva (27, 30, 31) o el sujeto de la cláusula intransitiva (2, 12, 22, 25, 26). Por otra parte, los sufijos pronominales usados como sujetos de verbos transitivos, posiblemente por razones discursivas, no aparecen indicados.

Prefijo reflexivo: En las lenguas caribes, el pemón entre ellas, es característica la distinción entre un prefijo de tercera persona y un prefijo reflexivo de tercera persona *IV-* usado, entre otros casos, cuando el sujeto de tercera persona de la cláusula y el poseedor de una nombre (1, 13, 15, 17, 20, 34) o el término de una frase posposicional dentro de la misma cláusula son correferenciales. Esta diferencia es parecida a la que existe en latín entre *suius* y *eius* (compárense 1 y 3). El mismo prefijo tiene uso abundante en la formación de ciertas formas gerundiales y participiales (11).

Marcador de tema nominal: En pemón los nombres y posposiciones cuya raíz comienza por vocal, necesitan formar un tema inicial consonántico

mediante el prefijo *y-* o sus alomorfos *d-* y *t-* (27) para poder recibir prefijos pronominales.

Pronombres libres: Se reconocen los pronombres libres correspondientes a las diversas personas y números (5, 6, 7, 16, 18, 19, 23, 24, 32). Por otra parte, el pronombre de primera persona plural exclusivo *inna*, tan característico de las lenguas caribes, aparece en otro relato (A235).

Marcadores de tiempo: Se reconocen, entre otros, el comunísimo morfema de pasado *-põ*, generalmente indicado como *(x)-pe* (1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34), así como también el de perfecto *-sa'* (13, 31) y la partícula de futuro *se* (3), la formación de un gerundio con el prefijo *tu-* y el sufijo *-i* (11), el imperativo singular *-kõ* (8) e imperativo plural *-tõ'* (35).

5.2. El conocimiento morfológico en los restantes textos

En esta sección mencionaremos otros fenómenos morfosintácticos que no aparecen en el texto anexo. Para estos casos, el lector interesado deberá acudir directamente al DRAO. Con el objeto de posibilitar la identificación plena de los lugares donde se evidencia dicho conocimiento, esta vez damos entre paréntesis una combinación de letras y números: la letra (la misma asignada por Koch-Grünberg) identifica el relato, mientras que el número indica la oración dentro del mismo.

Adverbialización con pe: En pemón el verbo "copulativo" *echi*, ser, estar" no es un verbo copulativo en el sentido clásico que este término tiene en español. Formalmente se comporta como un verbo intransitivo cualquiera que, exceptuando cuando predica simple existencia y equivale al verbo español *haber*, es vacío semánticamente. Por ello pensamos que existen en pemón solamente los siguientes tipos de cláusula: (a) transitiva, con la cláusula citativa como un subtipo especial; (b) intransitiva, con la cláusula estativa/copulativa como un subtipo especial; y la (c) ecuativa o cláusula de predicado no verbal (ver abajo). En las cláusulas estativas/copulativas el verbo *echi* es el verbo por excelencia (con menor frecuencia puede serlo también *enan* "volverse" y *ko'wamü* "permanecer"). Exceptuando la simple predicación de existencia (*Pemon echi'põ* "Érase/Había un indio"), además de los constituyentes obligatorios sujeto y el verbo *echi*, suelen aparecer también como constituyentes frases descriptivas. Aquí es importante destacar que en ningún momento tales frases descriptivas sea exhaustivamente ocupadas por una simple frase nominal. Esto significa que en pemón no se puede decir literalmente *Pedro era pemón/mi amigo/hijo de Juan* etc. porque dichas frases nominales no pueden desempeñar por sí solas el oficio de

complementos de cláusulas estativas/copulativas. El recurso utilizado en pemón para poder complementar el verbo copulativo es la adverbialización de la frase nominal mediante la posposición *pe*. En otros contextos este complemento es traducido por “como”, “a la”, o por adverbios en *-mente* (A72, B20, A228, E17 y nota 2 en página 181).

Cláusulas ecuativas: En este tipo de cláusula está ausente el verbo (son arremáticas) y están presentes como constituyentes una frase nominal sujeto y una frase nominal predicado, en un orden que varía según factores de focalización (D5, E54, I29).

Construcción progresiva: Esta construcción está formada por una nominalización del verbo que, junto con la posposición *pō* “en”, forma una frase posposicional, la cual a su vez se combina con una forma del verbo *echi* “ser, estar” para expresar progresividad, esto es, “estar en el correr = “estar comiendo” (A55, A150, A174, I36, L82).

Negación con pūra: Existe una partícula *pūra* que puede utilizarse para la negación parcial, esto es, en la negación de constituyentes de la cláusula, tales como adverbios y frases posposicionales. Esta misma partícula se utiliza para la negación total de la cláusula en combinación con el verbo copulativo *echi* “ser”. Es de observar que en estos casos el negador *pūra* actúa como una posposición que convierte en subordinada circunstancial la cláusula precedente. Internamente ésta puede ser intransitiva o transitiva. En ambos casos el verbo *echi* es el verbo principal de la oración intransitiva (A61, B11, H19, L12, L22, L61, y nota 7 de pág. 213).

Ideófonos: Koch-Grünberg encontró en estos relatos un uso intenso de ideófonos como verdaderos predicados y en diversas notas llamó la atención sobre ellos (A24, A155, E28, E47, I25, I49).

Destransitivización: En las lenguas caribes en general, y en el pemón en particular, es frecuente un proceso de derivación mediante el cual se obtiene un verbo intransitivo a partir de un verbo transitivo por medio de la afijación del prefijo destransitivizador *es-* o sus alomorfos *et-*, *at-*, *e’-* (A22, B1).

Imperativo: En pemón la formación del imperativo se hace por sufijación mediante un complejo sistema que hace distinciones entre imperativo estático, imperativo de movimiento desde el hablante (alejamiento), e imperativo de movimiento hacia el hablante (acercamiento), a la vez que dentro de ellos distingue el singular del plural, con los siguientes sufijos o combinaciones de sufijos: *-kō* (o su alomorfo *-k*) para el imperativo estático singular, *-tō’* para el imperativo estático plural, *-ta* para el imperativo de alejamiento en singular, *-tantō’* para el imperativo de alejamiento en plural,

-tane'kō para el imperativo de acercamiento en singular, *-tane'tō'* para el imperativo de acercamiento en plural. Esto hace posible expresar morfológicamente las diferencias entre "bésala", "bésenla", "ve a besarla" "vayan a besarla", "ven a besarla" y "vengan a besarla". En los relatos estas distinciones están ampliamente indicadas (A10, A57, A131, A145, A350, B5, B13, G12, I40, I41).

Prohibitivo: Ésta es una forma verbal, formada con el prefijo *k-* y el sufijo *-i* añadidos a un tema verbal, que semánticamente equivale a un imperativo negativo (A42, H6, H59, H60, I54, I59, I60, L58).

Repetitivo: Es un proceso de sufijación de *-tu'ka* al tema verbal para expresar repetición de lo significado por el verbo. Puede frecuentemente traducirse como "otra vez, de nuevo", aunque en buena parte de los textos bajo examen expresa la connotación adicional de perfeccionamiento de la acción "del todo" (A285, I54, I68, K7, I36).

Reiterativo: Éste es un sufijo aspectual que se añade a un tema verbal con el objeto de indicar multiplicidad, continuidad, reiteración (A301, D33, G19, I1, I2, I3, I11, I23, I38, I46, K4, K19, L1).

Nominalizador de objeto: El prefijo *n-* adicionado al tema verbal transitivo sirve para obtener un nombre que indica lo hecho (por ejemplo: "lo cortado"). Como tema nominal que es, puede llevar antepuestos prefijos pronominales o frases nominales que indican el agente (por ejemplo; "lo cortado por Antonio") (A37, F11, I69, L9).

Nominalización instrumental: Tomando como base la forma que llamamos "infinitivo", se pueden obtener nombres deverbales con el sufijo *-to'* que llamaremos "nominalizador instrumental", el cual origina nombres que se refieren a instrumento o lugar para la ocurrencia de lo que el verbo base indica (A43).

Nominalización de frases posposicionales: Un proceso muy interesante presente en las lenguas caribes es la nominalización de frases posposicionales, esto es, la conversión de expresiones del tipo "en la casa" en expresiones del tipo "el que (está) en la casa" (A347, B18 cf. B3).

Verbos denominales: Son muchas las instancias en las que puede realizarse una segmentación morfológica de un tema verbal en dos partes: una raíz nominal y un sufijo derivativo verbalizador. Koch-Grünberg no anota estos casos, exceptuando dos instancias en las que el sufijo verbalizador es *-ta* (B22, H38).

Sufijo de pasado con temas nominales: El sufijo *-pō*, que acompaña a los verbos para indicar el tiempo pasado, se utiliza también con temas nominales para indicar posesión pasada, esto es, para señalar que la posesión ha cesado por desprendimiento, abandono, muerte o cesión (algo parcialmente semejante a lo que se logra con *ex* en español y otras lenguas europeas en expresiones como *la ex esposa de Antonio*). El fenómeno es tan común que Koch-Grünberg en notas a varios relatos indica que este sufijo "reduce el significado del sustantivo" (A71, A327, D12, D46, K28, H31, I4, I15, L15).

Construcción acusativa: En algunos lugares aparecen claramente indicados los afijos pronominales propios de las construcciones acusativas, como se discute en Álvarez (1998) A35, A81, D17, E41, I7).

Sufijo de colectivo: En pemón, además de sufijos de plural, existe un sufijo (posiblemente un clítico) *damü'* que indica agrupación o colectivo (A242, B3, B18).

Finalmente, con el objeto de resaltar a través de la comparación el alto nivel alcanzado en la segmentación morfémica que nos ofrece Koch-Grünberg en los textos analizados, se ofrece en el Apéndice 2 otro texto en formato interlineal con un análisis morfémico contemporáneo. El lector puede comparar el análisis morfémico de Koch-Grünberg con el nuestro, teniendo en cuenta la existencia de diferencias cruciales: (a) la línea del texto no se divide en morfemas, sino que tal división se da en una segunda línea; (b) en una tercera línea sí se ofrece una glosa para cada morfema postulado, en lugar de una glosa unitaria de palabra⁶.

-
6. Las abreviaturas empleadas en este trabajo para las glosas morfémicas de las oraciones del pemón son las siguientes: A Atributivo (formación de temas posesivados), ABL Ablativo (alejamiento desde término), ACA Movimiento hacia hablante, ADL Adlativo (acercamiento hacia término), AFIC Afición, AG Agente, AGU Agua como término de referencia locativa, ALTERN Alternancia, ANI Animado como término de referencia locativa, AR Adverbializador, AR:NEG Adverbializador negativo, ATENU Atenuativo, AUM Aumentativo, AUX Auxillar, BEN Benefactivo, CAR Característica, CAUSAL Causal, COLEC Colectivo, CONTRA Contrario, DES Desiderativo, DIMIN Diminutivo, DIST Distal, DTR Destransitivizador, ENF Enfático, ERG Ergativo, ES Estático, GER Gerundio, HABIT Habitante, IGNO Ignorancia, IMP.P Imperativo plural, IMP.S Imperativo singular, INA Inanimado como término de referencia locativa, IND Indefinido, INMIN Inminente, INT Interrogativo, INTJ Interjección, INTEN Intención, IRR Irreal, ITER Iterativo, LIQ Líquido como término de referencia locativa, LOC Locación, MO Movimiento, NEG Negación, NR Nominalizador, NR:INST Nominalizador Instrumental, NR:NEG Nominalizador negativo, NR:O Nominalizador de objeto, PAR:nn Término de parentesco # nn según David John Thomas (1971), PAS Pasado, PEPA Participio pasado, PEPE Participo presente transitivo, PERF Perfecto, PLU Plural, PONDE Ponderativo, POS Posesivado, PRO:1 Pronombre de primera persona, PRO:13 Pronombre de primera persona de plural exclusivo, PRO:2 Pronombre de segunda persona, PRO:3 Pronombre de tercera persona, PRO:3p Pronombre de tercera persona del plural, PROH Prohibitivo, PROP Propósito, PROP.MO Propósito del movimiento, PROX Proximal, PRT Partícula,

6. CONCLUSIÓN

Como esperamos haber mostrado, el análisis morfémico contenido en la obra examinada deja claramente ver cuánto se adentró Koch-Grünberg en el conocimiento de la estructura del pemón: el orden de los constituyentes, la ergatividad morfológica (coexistente con la construcción acusativa), la estructura de la frase posesiva, el carácter posposicional, las partículas subordinantes pospuestas, los afijos pronominales, el prefijo reflexivo, el marcador de tema nominal, los pronombres libres, el sufijo de colectivo, los diversos marcadores de tiempo (así como también las formas del imperativo, el prohibitivo, el repetitivo y el reiterativo), la adverbialización con *pe*, *las* cláusulas ecuativas, la construcción progresiva, la negación con *püra*, los ideófonos, el proceso de deactivación, el prefijo nominalizador de objeto, la nominalización instrumental, la nominalización de frases posposicionales, los verbos denominales, el uso del sufijo de pasado con temas nominales.

La obra de Koch-Grünberg ha sido de vital importancia para el conocimiento de numerosos pueblos indígenas de la América del Sur. Pese a su prematura muerte, legó a las ciencias humanas un inmenso tesoro descriptivo de las lenguas de este continente. Mucho de su conocimiento no ha estado al alcance de los estudiosos por haber permanecido publicados estos trabajos sólo en alemán. Sin embargo, los tres tomos de la obra *Vom Roraima zum Orinoco* publicados en español constituyen un verdadero monumento científico de obligatorio manejo para todo el que desee adentrarse en el estudio de los pueblos indígenas de Venezuela. Del relato del viaje se percibe cómo fueron considerados los pemones como anfitriones, maestros y amigos por este singular caballero de las ciencias humanas de principios de siglo, a quien ellos llamaron Yualí. El alto conocimiento que alcanzó Yualí de la morfosintaxis de la lengua de sus amigos se muestra palpablemente en los textos que recogió de ellos y que nos legó analizados morfémicamente.

REPET Repetitivo, REVE Reverencial, RF Reflexivo, SIM Simultáneo, TIEMPO Tiempo, TRN Tránsito por término de referencia espacial, TRNS Transitivizador, VR:CAU Verballizador causativo, VR:FAC Verballizador factitivo, VR:INC Verballizador incoativo, VR:PRI Verballizador privativo, VR:VER Verballizador verificativo, 1 Primera persona, 2 Segunda persona, 2p Segunda persona del plural, 12 Segunda persona del plural (inclusivo), 3 Tercera persona, 3O Objeto de tercera persona.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abbot, Miriam. 1991. Macushi. En *Handbook of Amazonian Languages*. Vol. 3. Derbyshire, Desmond & Geoffrey Pullum (eds.), 23-160. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Adelung, Johann Christoph y Johann Severin Vater 1806-1817. *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fuenf hunderdt Sprachen und Mundarten*. (3 vols.). Berlín: Vossischen Buchhandlung.
- Álvarez, José. 1993. *Antología de Textos Guajiros Interlineales*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- : 1996. "Vocales caducas y sílabas temáticas en pemón taurepán: ¿Fonología o morfología?". *Omnia* 2(2):39-74.
- : 1997. "Un Estudio Preliminar de la Duración y la Cantidad Vocálicas en el Pemón Taurepán (Caribe)". *Lingua Americana* 1: 1-28.
- : 1998. "Split Ergativity and Complementary Distribution of NP's and Pronominal Affixes in Pemón (Cariban)". *Opción* (Revista de Ciencias Humanas y Sociales) 25: 70-94, Universidad del Zulia.
- Armellada, Cesáreo de. 1943. *Gramática y Diccionario de la Lengua Pemón*, Tomo I. Gramática. Caracas: Artes Gráficas.
- : 1972. *Pemontón Taremurú (El Libro de los Ensalmos)*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- : 1973. *Taurón Pantón II (Así dice el Cuento)*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Armellada, Cesáreo de y Jesús Olza. 1994. *Gramática de la Lengua Pemón (Morfosintaxis)*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Armellada, Cesáreo de y Mariano Gutiérrez Salazar. 1981. *Diccionario Pemón*. Caracas: Ediciones CORPOVEN.
- Berti, Casilda. 1995. *Kui'kui'tùriau pantonü*. Caracas: UNUMA Sociedad Civil de Apoyo al Indígena y la Federación de Indígenas del Estado Bolívar.
- Comisión de Lingüística. 1983. "Caracterización de las Lenguas Indígenas Venezolanas: Guajibo, Guajiro, Kariña, Pemón, Warao, Yanomama, Yaruro, Ye'kuana, Yukpa y Representación de los Alfabetos Correspondientes". *Boletín Indigenista Venezolano* XXI (18): 7-77.
- Barceló Sifontes, Lyll. 1982. *Pemontón Wanamari: To Maimú, To Eseruk, To Patasék (El Espejo de los Pemontón: Su Palabra, sus Costumbres, su Mundo)*. Caracas: Monte Ávila Editores.



- Edwards, Walter F. 1977. "Some Aspects of the Grammar and Phonology of Akawaio and Arekuna". En: Edwards, Walter F. (ed.). *An Introduction to the Akawaio and Arekuna Peoples of Guyana*. Georgetown: University of Guyana.
- _____: 1978. "A Preliminary Sketch of Arekuna (Carib) Phonology". *International Journal of Linguistics* 44: 223-227.
- Fierro, Juvencio. 1982. *Pemón Yuuro. Taurepán. Soy Pemón*. Caracas: Dirección de Asuntos Indígenas del Ministerio de Educación.
- Koch-Grünberg, Theodor. 1902a. "Die Apiaká Indianer". *Zeitschrift fuer Ethnologie* XXXIV: 350-379.
- _____: 1902b. "Die Maskoi Gruppe". *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft* XXXII: 130-140.
- _____: 1903a. "Die Guaikuru Gruppe". *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft* XXXIII: 1-128.
- _____: 1903b. "Die Sprache der Maku-Indianer". *Anthropos* I: 877-907.
- _____: 1903c. "Die Indianerstaemme am oberen Río Negro und Yapura und ihre sprachliche Zugehoerigkeit". (Primera Parte). *Zeitschrift fuer Ethnologie* XXXVIII: 167-205.
- _____: 1903d. "Les Indiens Ouitoto". (Primera Parte). *Journal de la Societé des Américanistes* III: 157-189.
- _____: 1906. "Die Miranha". *Zeitschrift fuer Ethnologie* XLIII: 896ss.
- _____: 1908a. "Die Indianerstaemme am oberen Río Negro und Yapura und ihre sprachliche Zugehoerigkeit. (Segunda Parte)". *Zeitschrift fuer Ethnologie* XL: 1-44.
- _____: 1908b. Die Hianakoto-Umaua. *Anthropos* III: 831-24, 297-333, 952-982.
- _____: 1909. *Zwei Jahre bei den Indianern Nordwest-Brasiliens*. Stuttgart: Strecker und Schröder (Hay traducción portuguesa: *Dois anos entre os indígenas: viagens no noroeste do Brasil - 1903-1905*. 2 vols. Manaus: Cedem, 1995. Hay traducción española: *Dos años entre los indios: viajes por el noroeste brasileño, 1903-1905*. Bogotá: Universidad Nacional, 1995. 2 vols.).
- _____: 1910a. "Les Indiens Ouitoto". (Segunda Parte) *Journal de la Societé des Américanistes* VIII: 61-83.
- _____: 1910b. "Die Chipaya und Curuahé". *Zeitschrift fuer Ethnologie* XLII: 609-6379 (con E. Senthlage).

- _____ : 1911a. *Aruak-Sprachen Nordwestbrasieliens und der angrenzenden Gebiete*. Mit 22 Abbildungen nach Aufnahmen des Verfassers und einer farbigen Volkerkarte. 2 pt. Wien, 4o.
- _____ : 1911b. "Die Aruak-Sprachen Norwest-Brasieliens". (Primera Parte) *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft* XLI: 33-153, 203-283.
- _____ : 1913a. "Das isolierte Maku". *Zeitschrift fuer Ethnologie* XLV: 448-474.
- _____ : 1913b. "Die Betoya Sprachen Nordwest-Brasieliens und der angrenzenden Gebiete". (Primera Parte) *Anthropos* VIII: 994-977
- _____ : 1914. "Die Betoya Sprachen Nordwest-Brasieliens und der angrenzenden Gebiete". (Segunda y Tercera Partes) *Anthropos* IX: 564-589, 812-823.
- _____ : 1915/16. "Die Betoya Sprachen Nordwest-Brasieliens und der angrenzenden Gebiete". (Cuarta y Quinta Partes) *Anthropos* XI: 114-158, 421-440.
- _____ : 1917/23. *Vom Roroima zum Orinoco*. Ergebnisse einer Reise in Nordbrasilien und Venezuela in den Jahren 1911-1913. 5 tomos, Berlín: Verlag Dietrich Reimer. La segunda edición alemana (1924) apareció en Stuttgart: Strecker und Schroder. (Edición española: *Del Roroima al Orinoco*. Tomos I (1979), II (1981) y III (1982). Caracas: Ediciones del Banco Central de Venezuela.
- _____ : 1923. *Indianermärchen aus Südamerika*. pp. iii. 343. Jena, 1920. 8o.
- _____ : 1953. "Mitos e Lendas dos Indios Taulipáng e Arekuna". *Revista do Museu Paulista* 7:9-202, São Paulo.
- Osorio, Betty. 1999. La obra de Theodor Koch-Grünberg o la creación de un discurso sobre los nativos de la selva del noroeste del Amazonas. En Perl, Matthias y Klaus Pörtl (comps.). *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*. Actas del Segundo Congreso Internacional del Centro de Estudios Latinoamericanos (CELA) de la Universidad de Maguncia en Gemershein, 23-27 de junio de 1997, p. 85-96. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Schmidt, Wilhem. 1986. *La obra lingüística de Theodor Koch-Grünberg*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Sífontes, Manuel. 1994. *Kamo'da ada: mori enu: da'pontö'pö pantoni*. Ciudad Bolívar: UNUMA Sociedad Civil de Apoyo al Indígena y Federación de Indígenas del Estado Bolívar.
- Simons, Gary F. y Larry Versaw. 1988. *How to Use IT: A Guide to Interlinear Text Processing* (versión revisada de 1992). Dallas: Summer Institute of Linguistics.

- Souza Cruz, Maria Odileiz. 1995. *A Fonologia Taurepang, una Língua Karib Falada en Roraima*. Dissertação para a obtenção do grau de Mestre em Lingüística. Recife (Brasil):Universidade Federal de Pernambuco.
- Thomas, David John. 1983. "Los Pemón". En Coppens, Walter y Bernarda Escalante (comps.) *Los Aborígenes de Venezuela*, Volumen II, Etnología Contemporánea, Monografía N° 29 Caracas: Fundación La Salle de Ciencias Naturales-Instituto Caribe de Antropología y Sociología.
- Uzcátegui, José. 1982. *Diccionario Básico Español-Pemón*. Tesis de Grado en Antropología. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

ANEXO 1:

TEXTO INTERLINEAL DEL RELATO *EL JAGUAR Y EL RAYO* (KOCH-GRÜNBERG 1981: 173-175)

Kaikusé y Ura'napi' (El jaguar y el rayo)
(por Mayuualpu)

Citado con C

- | | |
|--|--|
| <p>1 <i>Tə-talkapu</i> <i>ewətkəʔ</i> <i>ura'na-</i>
su mazo arregló rayo
<i>pə-ya</i> <i>əpələ(x)-pə</i> <i>kajkusə-za</i>
encontró jaguar</p> | <p>El jaguar encontró al rayo cuando arreglaba su mazo.</p> |
| <p>2 <i>i-pəg</i> <i>au-l(d)tiʔ</i> <i>taulə(x)-pə</i>
él a tú estás dijo
<i>kajkusə-za</i>
jaguar</p> | <p>El jaguar le dijo:
—¿Qué haces aquí?</p> |
| <p>3 <i>mə'lə-pəg</i> <i>ura'napi-ya</i> <i>u-</i>
él a rayo mi
<i>talkapu</i> <i>ewətkə-za-ecʔ</i>
mazo yo arreglo</p> | <p>El rayo le (contestó):
—Estoy arreglando mi mazo.</p> |
| <p>4 <i>əkəmapo(x)-pə</i> <i>mə'luntə-nagʔ</i>
preguntó fuerte
<i>amə'lə</i> <i>zako</i> <i>taulə(x)-pə-ya</i>
tú cuñado dijo él
<i>ura'napi-pəg</i>
rayos a</p> | <p>(Aquel) (le) preguntó:
—¿Eres fuerte, compadre? dijo el rayo.</p> |
| <p>5 <i>mə'lə-pəg</i> <i>ura'napi-ya</i> <i>akə</i>
entonces rayo no
<i>mə'luntə-nəke</i> <i>yəpəl</i> <i>zako</i>
fuerte no yo cuñado</p> | <p>Entonces (contestó) el rayo:
—No, yo no soy fuerte, compadre.</p> |
| <p>6 <i>mə'lə-pəg</i> <i>kajkusə-za</i> <i>əjktəikava</i>
entonces jaguar
<i>məktuyi(x)pə-nagʔ</i> <i>amə'lə</i> <i>zako</i>
malo tú cuñado</p> | <p>Entonces (dijo) el jaguar:
—¡Caramba! Tú no vales nada, compadre.</p> |
| <p>7 <i>mə'lə</i> <i>oqlatno-nəke</i> <i>yəpəl</i> <i>zako</i>
esto así no yo cuñado</p> | <p>— Yo no soy así compadre.</p> |
| <p>8 <i>məsə</i> <i>y-ələma-g</i> <i>mə'luntə-lə</i>
enseguida mirame fuerza
<i>zəmpa-za</i>
pruebo yo</p> | <p>—¡Mira ahora! Yo pruebo mi fuerza.</p> |
| <p>9 <i>mə'lə-pəg</i> <i>ura'napi-ya</i> <i>ina-ua(g)</i>
entonces rayo bien
<i>icədələ-kəʔ</i>
hazlo</p> | <p>Entonces el rayo (contestó):
—Bueno, hazlo.</p> |
| <p>10 <i>kajkusə-za</i> <i>yəi</i> <i>akətuka</i>
jaguar madera rompió
<i>ələma(x)-pə-ya</i> <i>mə'ti'mə</i>
él miró tranquilamente</p> | <p>El miró tranquilamente cómo el jaguar rompía la madera.</p> |

1. Véase mito 42.
2. La palabra está aparentemente en relación con "waké". (bueno, hermoso) y significa "arreglar, emparejillar, adornar".
3. Generalmente "au-l(d)ti-ma". Véase A3.
4. Abábase "dijo"; está sobrentendido, por eso se calla.
5. La terminación *-ec* significa "estar a punto

- de, querer".
6. Especie de maldición, corresponde quizás a nuestro "¡caramba!"
7. *-nag* es aparentemente una partícula de refuerzo para el adjetivo. Véase más abajo frase 6.
8. Véase B25. La traducción "hazlo" es dudosa.

- 11 *kajkusj emóka(x)-pɛ t-ɬlamyta-ɟd*
 jaguar salió sudando
- 12 *y-ɬɬyta(x)-pɛ nó(m)-pona*
 él sentóse suelo en
- 13 *y-ɬɬyta-ɟa(g)-tɛɟɟ ura'napt-ya*
 él se sentado habiendo rayo
tɛ-talkapu anɨma(x)-pɛ¹
 su mazo recogió
- 14 *má'ɬɛ wɛɟka(x)-pɛ-ya*
 él blandía
- 15 *tɛ-talkapu wɛɟká-ya-tino*
 su mazo blandía él mientras
konóg yɬpɛ(x)-pɛ
 lluvia vino
- 16 *má'ɬɛ ekāɬmɬpɛ(x)-pɛ*
 él relampagueó
- 17 *tɛ-lapɬyi² potɛ(x)-pɛ-ya³*
 su arma disparó él
kajkusj panɬ-pona
 jaguar oreja a
- 18 *má'ɬɛ ɬngazipariga(x)-*
 él a hizo mareado
pɛ-ya⁴
 sturdió él
- 19 *má'ɬɛ ekátumɛ(x)-pɛ tɛ-ɟokoid*
 él salió corriendo roca debajo de
- 20 *ɟó'no-yɛ-log aktuka(x)-pɛ*
 lo que estaba debajo rompió
ura'napt-ya tɛ-piloth⁵ tɛ-kg
 rayo su arma con
- 21 *mɛ'ɬɛ-lapaj y-ekátumɛ(x)-pɛ*
 entonces él salió corriendo
ɬyulɬn tɛ-ɟokoid
 otra roca debajo
- 22 *y-ɟámamɬ(x)-pɛ*
 él escondióse
- 23 *má'ɬɛ aktuka(x)-pɛ ura'napt-ya*
 la rompió rayo
- 24 *má'ɬɛ epdka(x)-pɛ*
 él salió
- 25 *y-ɟkatúmɛ(x)-pɛ*
 él se fue corriendo
- 26 *y-ɬnku(x)-pɛ yɛi-pɛɟ*
 él subió árbol a

El jaguar salió sudando.

El se sentó en el suelo.

Después de haberse sentado, el rayo recogió su mazo.

El lo blandía.

Mientras él blandía su mazo llegó la lluvia.

El relampagueó.

El disparó su arma a la oreja del jaguar.

Así lo mareó.

El se fue corriendo debajo de una roca.

El rayo rompió con su arma lo que estaba debajo (de él).

Entonces él se fue corriendo debajo de otra roca.

El se escondió.

A ésta la rompió el rayo.

El salió.

El se fue corriendo.

El subió a un árbol.

1. Traducido (al portugués): "ajuntou" (tomó, recogió). El mazo estaba en el suelo.
2. Literalmente "su arco", en sentido figurado "su rifle" por lo general.
3. Es decir, "el tronó".
4. Traducido (al portugués): "ficou com a vista

escura" (vio todo negro ante sus ojos), pero aquí seguramente transitivo como indicamos arriba.

5. Literalmente "perdigones".
6. Es decir, la roca.

- 27 *ø-t-ðpuri aklituka(x)-pø ura'na-*
su asiento | rompió rayo
pi-ya i-pðkama(x)-pø-ya
tiró él abajo
- 28 *má'li éna(x)-pe nó(m)-pona*
él precipitó suelo sobre
- 29 *·kənəpañka(x)-pø-ya*
él a cansó²
- 30 *i-kðmitanəpø(x)-pø-ya kóno-kə*
le hizo frío lluvia con
- 31 *i-komita-sag-yə-niñ*
él a frío hecho porque
ø-nəŋa(x)-pø-ya y-əpəli(x)ka-
él a soltó él temblaba
yə-niñ
porque
- 32 *ələnd-wojəð zəkó zə*
ahí ves cuñado yo soy
oqlaino'-na-lə' yəyli zəkó
así también, del mismo modo yo cuñado
məluntə'-na-lə yəyli
fuerte también yo
kaidəaləni-lə məluntə-udna'
tenemos (?) fuerza (?)
- 33 *má'li-pəg inəpəkinə-maŋ*
él a está bien, basta
(u)li-zaj-wojəð' zəkó
yo saliendo estoy cuñado
- 34 *kajkusə-lə(x)-pø ura'napi-lə(x)-pø*
jaguar fue rayo fue
lə-pðta(g)-sə-zəg
su hogar en
- 35 *taylón-panton a-pantəmə-kəm-*
tales cuernos vuestros cuernos
pə-n-iži pə-lə-wojəð
tal como son escuchad

El rayo rompió su asiento y lo tiró abajo.

El se precipitó al suelo.

El lo cansó.

El le hizo sentir frío con la lluvia.

Porque él tenía frío y temblaba, él lo soltó.

—Ahí ves, compadre, yo también soy así, compadre. Yo también soy fuerte. Nosotros tenemos esta fuerza.

(Aquel) le (dijo):

—¡Basta! me voy ahora mismo, compadre.

El jaguar se fue, el rayo se fue, cada uno a su morada.

Así son los cuernos para vosotros, escuchad.

1. Es decir, la rama en que estaba sentado.
2. Transitivo: "él lo cansó". Traducido al portugués: "cansou ello".
3. Abreviado de "na-le" (sí, también, igualmente).

4. Traducido al portugués: "nós temos esta força" (tenemos esta fuerza) (?). También se oyó "kafralen".
5. Fórmula de despedida intensificada con "weid".

ANEXO 2:

VERSIÓN INTERLINEAL DEL RELATO EL COCUYO Y LA ZARZAMORA (ARMELLADA 1973: 260-263).

01 Mateu pantonũ kararai ye' da'rõ.
 mateu panton-ũ kararai y-e' y-a'rõ
 cocuyo cuento-POS zarzamora A-tipo A-con
 El cocuyo y la zarzamora.

02 Mateu, kampiyupiyu' waraino, tanno e'ka'rampa'põ tompaton
 mateu kampiyupiyu' warai-no tanno es -ka'ran -pa -'põ tu-ompa -ton
 cocuyo luciérnaga igual-NR grande DTR-viajero-VR:CAU-PAS RF-pariente-PLU
 yewũ' ta', amincha tũuko'wansan pia'.
 y-ewũ' ya -' aminsa tu-ko'wamũ-se-<a>-n pia'-
 A-casa INA-MO lejos RF-demorar-AR-PLU-NR ANI-MO

Un gran cocuyo se puso en viaje para ir en casa de unos parientes, que vivían en un lugar muy lejano.

03 Te'sara'to'pe iyasetarempa'põ, yesesatũ'põ tũukin cha rõ
 tu-es -sara'-to'pe i-es -tarem -pa -'põ i-es -esatũ -'põ tũukin isa rõ
 RF-DTR-salir-PROP 3-DTR-ensalmo-VR:CAU-PAS 3-DTR-invocar-PAS uno allá mismo
 etõn taremurũ ke, pũri yau to' patase' eporũ pa.
 etõ-n taremu -ũ ke pũri ya -u to' patase' eporũ pa
 ir -NR ensalmo-POS con felicidad INA-ES PRO:3p tierra hallar PROP
 pũri yau te'napo pa.
 pũri ya -u tu-es -napo pa
 felicidad INA-ES RF-DTR-regresar PROP

Y al salir, se hizo el tarén o exclamaciones e invocaciones de los que van a viajar solos, para ir y regresar con felicidad.

04 Tuutõ da'tai kararai ye' eporũ'põiya, wũ' po te'sen;
 tu-u'tõ y-a'tai kararai y-e' eporũ -'põ-i-ya wũ' po tu-esi-se-n
 RF-bajar A-tiempo zarzamora A-tipo hallar-PAS-3-ERG cerro en RF-ser-AR-NR
 mõrõtõ pata ri'põiya i'yau yatapontõ'põ.
 mõ -rõ-tõ pata ri -'põ-i-ya i-ya -u i-es -apontõ -'põ
 ese-NR-LOC lugar dar-PAS-3-ERG 3-INA-ES 3-DTR-acostar-PAS

En una de sus jornadas llegó en casa de una zarzamora, que vivía en un cerro, y se quedó a pernoctar allí.

05 Kararai ye' echi'põ awa'rõ pe, nosanton pe, itare pũra rõ,
 kararai y-e' esi-'põ awa'rõ pe nosanton pe i-y-are pũra rõ
 zarzamora A-tipo ser-PAS feo AR vieja AR 3-A-hoja NEG mismo
 temu pe, iteton sarũton pe rõ.
 temu pe i-y-e -ton sarũ-ton pe rõ
 doblado AR 3-A-diente-PLU feo -PLU AR mismo

Aquella zarzamora, por cierto, estaba muy vieja, deshojada y encorvada y tenía unos dientazos muy feos.

06 Mõrõ tũse, kararai ye' pachi ekuma'põ mateu põ'.
 mõ -rõ tũse kararai y-e' pasi ekuma -'põ mateu põ'
 ese-NR aunque zarzamora A-tipo hermana enamorar-PAS cocuyo en
 No obstante esto, la zarzamora se empeñó en enamorar al cocuyo.

07 Mõrõ pũnnũ'se, enta'nanto' ke, wo' ke rõ mateu repa'põiya.
 mõ -rõ pũnnũ'se enta'na-n -to' ke wok ke rõ mateu repa -'põ-i-ya
 ese-NR motivo comer -NR-NR:INST con bebida con mismo cocuyo ayuda-PAS-3-ERG
 Se mostró muy obsequiosa en la comida y bebida.

08 Tuwakũri pe ikarimi wa'tõ'põiya; iko'wanka'põiya
 tu-wakũ -ũ pe i-kami -ũ wa'tõ-'põ-i-ya i-ko'wankũ-ka -'põ-i-ya
 RF-bueno-POS AR 3-hamaca-POS atar -PAS-3-ERG 3-demorar-VR:PRI-PAS-3-ERG
 teeseuruma põ' waarũpõ pe pata temai'.
 tu-es -euruma põ' waarũpõ pe pata tu-ema -i
 RF-DTR-hablar en obscuro AR lugar RF-echar-GER

Le colgó con mucho esmero su chinchorro; y lo entretuvo con toda clase de conversaciones hasta muy entrada la noche.

09 Tũse mateuda ipoinama pũn.
 tũse mateu -ya i-poinama pũn
 aunque cocuyo-ERG 3-atender NR:NEG
 Pero el cocuyo no le hizo caso.

10 Kararai ye' pachiya *e'mari'manpai uya'rõ taure tanna,
 kararai y-e' pasi -ya es -mari' -ma -n -pai u-y-a'rõ taure tanna
 zarzamora A-tipo hermana-ERG DTR-casado-VR:FAC-NR-DES 1-A-con decir mientras

mateuda ipõ' taure'põ; *Apõtõ põ' pũra e'dai; u'nũn pe pũra
 mateu -ya i-põ' taure-'põ a-põtõ põ' pũra esi-ya -i u-pũnũn pe pũra
 cocuyo-ERG 3-en decir-PAS 2-deseo en NEG ser-PROX-IND 1-aprecio AR NEG

me'dai; nosanton pe me'dai, dare pũra, temu pe, murui
 m-esi-ya -i nosanton pe m-esi-ya -i y-are pũra temu pe murui
 2-ser-PROX-IND vieja AR 2-ser-PROX-IND A-hoja NEG doblado AR inclinado

pe, awa'rõ pe me'dai; na'wa to'sarõ taure'põiya.
 pe awa'rõ pe m-esi-ya -i na'wa to'sarõ taure-'põ-i-ya
 AR feo AR 2-ser-PROX-IND así claramente decir-PAS-3-ERG

Y cuando la zarzamora le habló de casarse con ella, el cocuyo le dijo claramente: "Yo no te quiero; no me nace el cariño por ti; tũ eres vieja, estås deshojada y encorvada; tũ eres muy fea".

11 Yayukapũ'põ, pata esaramũnka pe mateu esera'tõ'põ
 i-ayu -ka -pũ -'põ pata es -aramũn -ka pe mateu es -era'tõ -'põ
 3-claro-VR:PRI-DTR-PAS lugar DTR-obscuro-VR:PRI AR cocuyo DTR-comenzar-PAS

tuutõ põ'; mõ poro taatapontõpũtũ tũpo, tuwiyu rõ
 tu-u'tõ põ' mõ poro tu-es -apon -tõ -pũtũ tũpo tu-wi-ũ rõ
 RF-bajar en conuco por RF-DTR-lecho-VR:VER-ITER PEPA RF-sol-POS mismo

teku'se, tompaton yewũ' epord'põiya.
 tu-kupũ -se tu-ompa -ton y-ewũ' eporũ -'põ-i-ya
 RF-hacer-AR RF-pariente-PLU A-casa hallar-PAS-3-ERG

Al amanecer, cuando se clarea la tierra, el cocuyo prosiguió su viaje; y, pernodiando en varios lugares por sus jornadas contadas llegó a la casa de sus parientes.

- 12 Tanno pe mateu apuró'pó to'da, to' etauchimpa'pó ró
 tanno pe mateu apuró-'pó to' -ya to' es -ausin -pa -'pó ró
 grande AR cocuyo amar -PAS PRO:3p-ERG PRO:3p DTR-alegre-VR:CAU-PAS mismo
 tompakon pantonú pó'.
 tu-ompa -kon panton-ú pó'
 RF-pariente-PLU cuento-POS en

Estos lo agasajaron mucho y se alegraron con las noticias de sus parientes y conocidos.

- 13 Mateu yompatonda iko'wanka'pó tu'ke kapú.
 mateu y-ompa -ton-ya i-ko'wamú-ka -'pó tu'ke kapú
 cocuyo A-pariente-PLU-ERG 3-demorar-VR:PRI-PAS muchos luna
 Aquellos parientes del cocuyo lo obligaron a permanecer con ellos varias lunas.
- 14 Túuko'wamú túpo ró mateu esera'tó'pó te'napo pó'.
 tu-ko'wamú túpo ró mateu es -era'tó -'pó tu-es -napo pó'
 RF-demorar PEPA mismo cocuyo DTR-comenzar-PAS RF-DTR-regresar en
 Y pasado este tiempo, el cocuyo emprendió su viaje de regreso.
- 15 Te'napo da'tai túyepú'pó warantó ró patarúpütú'póiya,
 tu-es -napo y-a'tai tu-yepú -'pó warantó ró patarú-pütú-'pó-i-ya
 RF-DTR-regresar A-tiempo RF-llegar-PAS como mismo viajar-ITER-PAS-3-ERG
 te'kari ku'pó'sa' kaicharó.
 tu-e'kari kupú -pütú-sa' kaisaró
 RF-avío hacer-ITER-PERF igual

A la vuelta, se fue haciendo las mismas jornadas que a la venida y según había calculado su bastimento.

- 16 Iiyarún da'tai pata ko'wamú tanna, kararai ye' eporú'póiya
 i'yarún y-a'tai pata ko'wamú tanna kararai y-e' eporú -'pó-i-ya
 otro A-tiempo lugar demorar mientras zarzamora A-tipo hallar-PAS-3-ERG
 wú' po te'sen.
 wú' po tu-esí-se-n
 cerro en RF-ser-AR-NR

Por eso, uno de los días llegó al anochecer al mismo cerro donde tenía su casa la zarzamora.

- 17 ¡Asaró'kó!, kararai ye' e'tinnakamasa' eporú'póiya.
 asaró'kó kararai y-e' es -tinnaka-ma -sa' eporú -'pó-i-ya
 INTJ zarzamora A-tipo DTR-cambio -VR:FAC-PERF hallar-PAS-3-ERG
 Y, ¡qué sorpresa!, la encontró totalmente cambiada.
- 18 Kararai ye' pachi moronkapú'pó.
 kararai y-e' pasi moronkapú-'pó
 zarzamora A-tipo hermana descansar-PAS
 La zarzamora estaba enheste.

9 Ama'non pe yenasá; yaretasa' menna' pe, tanno pe
 ama'non pe i-ena -sa' i-are -ta -sa' menna' pe tanno pe
 bonito AR 3-caer-PERF 3-hoja-VR:INC-PERF nuevo AR grande AR

iya'xi'kutasa' ai'rō echi'pō
 i-a'xi'ku-ta -sa' ai'rō esi-'pō
 3-flor -VR:INC-PERF pronto ser-PAS

[Se habla vuelto bonita]. Se habla vestido de hojas nuevas y estaba muy adornada con flores.

0 Mōrō wi' mateuda to'sarō: "Ama'non pe mē'dai; tanno pe
 mō -rō wi' mateu -ya to'sarō ama'non pe m-esi-ya -i tanno pe
 ese-NR pues cocuyo-ERG claramente bonito AR 2-ser-PROX-IND grande AR

apōtō pō' e'dai" taure'pō ipō'.
 a-pōtō pō' esi-ya -i taure-'pō i-pō'
 2-deseo en ser-PROX-IND decir-PAS 3-en

Entonces el cocuyo, sin más, comenzó a decirle: "Estás muy buenamoza; yo te quiero mucho".

1 Tūūse, pena yenta' kararai ye' pachida mateu poinama'pō nei
 tūūse pena y-enta -' kararai y-e' pasi -ya mateu poinama-'pō nei
 aunque antes A-igual-MO zarzamora A-tipo hermana-ERG cocuyo atender-PAS NEC
 Pero ahora, por su vez, la zarzamora no le hizo caso al cocuyo.

2 Ipan pe ipō' yesekama tanna ipoinamaiya pūn.
 ipan pe i-pō' i-es -ekama tanna i-poinama-i-ya pūn
 grande AR 3-en 3-DTR-decir mientras 3-atender-3-ERG NR:NEG
 Y, por más que le decía, ella continuó sin hacerle caso.

3 Na'wa rō tūūse, mateuda kararai ye' pachi ekamapo'pō: 'iō'
 na'wa rō tūūse mateu -ya kararai y-e' pasi ekamapo -'pō ó'
 así mismo aunque cocuyo-ERG zarzamora A-tipo hermana preguntar-PAS qué

tukai ayaseru' tan eposau'ya; ó' tukai kin
 tu-ka -i a-y-aseru' tan eporū -sa' -u-ya ó' tu-ka -i kin
 RF-decir-GER 2-A-costumbre BEN hallar-PERF-2-ERG qué RF-decir-GER INT

aye'tinnakamasa' mō ama'non pe teenai?'.
 a-es -tinnaka-ma -sa' mō ama'non pe tu-ena -i
 2-DTR-cambio -VR:FAC-PERF ese bonito AR RF-caer-GER

En vista de ello, el cocuyo le preguntó a la zarzamora: "Por lo menos, dime cómo te arreglaste para cambiarte así y ponerte tan buenamoza".

4 Mōrō wi' kararai ye' pachiya yuku'pō: "Uyaseru' neke
 mō -rō wi' kararai y-e' pasi -ya yuku -'pō u-aseru' neke
 ese-NR pues zarzamora A-tipo hermana-ERG contestar-PAS 1-costumbre NEG

mōrō; see poro tuwo'nonsanda apo' rōpōsa' konda
 mō -rō se poro tu-wo'numū-se-ca>-n -ya apo' rōpō -sa' kon-ya
 ese-NR este por RF-cazar -AR-PLU-NR-ERG fuego encender-PERF PLU-ERG

ukoneka'põ, ama'non pe wyema'põ to'da, antõ uyatù tanna.
 u-koneka-'põ ama'non pe u-ema -'põ to' -ya antõ u-yatù tanna
 1-hacer -PAS bonito AR 1-echar-PAS PRO:3p-ERG nada 1-ardor mientras

"Esto no fue por arte mío; unos indios, que andaban cazando por aquí, me pegaron fuego y con eso precisamente me recompusieron y me remozaron".

- 25 Mõrõ etasai'ya tũũse, tatauchimpai mateuda taure'põ:
 mõ -rõ eta-sa' -i-ya tũũse tu-es -ausin -pa -i mateu -ya taure-'põ
 ese-NR oír-PERF-3-ERG aunque RF-DTR-alegre-VR:CAU-GER cocuyo-ERG decir-PAS

"¿Amoinerũ'põ pe nõrõ na'ke ena e'paino awarantõ?
 amoinerũ'põ pe nõrõ na'ke ena esi-pai-no a-warantõ
 mozo AR también acaso caer ser-DES-NR 2-como

El cocuyo, entusiasmado, exclamó: "¿No me podré yo remozar también de la misma manera que tú?".

- 26 Kararai ye' pachiya yuku'põ: "Ina parũ sa'ne; ipu'kõ
 kararai y-e' pasi -ya yuku -'põ ina parũ sa'ne i-putu -kõ
 zarzamora A-tipo hermana-ERG contestar-PAS sí IGNO ciertamente 3-saber-IMP.S

wi'; moinerũ'põ pe ayena poken na'ke nai; na'wa pũra auyatũ, ðkõ wi'rũ".
 wi' amoinerũ'põ pe a-ena poken na'ke nai na'wa pũra a-yatũ ðkõ wi'rũ
 pues mozo AR 2-caer apto acaso ser así NEG 2-ardor INTJ cuidado

La zarzamora le contestó: "Yo no lo sé; si te parece que así puedes remozarte, puedes hacerlo; pero ten mucho cuidado no te vayas a deflar más bien".

- 27 Mõrõ põ' to' eseuruma tanna, mateuda apo' ere'ma'põ amincha pũra,
 mõ -rõ põ' to' es -euruma tanna mateu -ya apo' ere'ma-'põ aminsa pũra
 ese-NR en PRO:3p DTR-hablar mientras cocuyo-ERG fuego mirar -PAS lejos NEG

te'tamesan nuka'põ waarũpõ tau te'kuinakon pa.
 tu-e'tame -se-<a>-n n -uka -'põ waarũpõ ya -u tu-es -kuina -kon pa
 RF-caminar-AR-PLU-NR NR:0-encender-PAS obscuro INA-ES RF-DTR-calentar-PLU PROP

Entonces el cocuyo divisó no lejos de allí una candela, que habían prendido para pasar la noche y calentarse unos pasajeros.

- 28 Mõrõ wi' aitou parõ mateu esekama'põ apo' da' na'wa ekaima;
 mõ -rõ wi' aitou parõ mateu es -ekama-'põ apo' ya -' na'wa eka -ima
 ese-NR pues sin.dilación más cocuyo DTR-decir-PAS fuego INA-MO así decir-SIM

"Yaurõ nõrõ amoinerũ'põ pe enapai e'dai kararai ye' pachi warantõ,
 yaurõ nõrõ amoinerũ'põ pe ena -pai esi-ya -i kararai y-e' pasi warantõ
 PRO:1 también mozo AR caer-DES ser-PROX-3 zarzamora A-tipo hermana como

Y sin más, se arrojó al fuego diciendo: "Yo también me quiero remozar lo mismo que la zarzamora".

- 29 ¿Na'wa na'ke i'chi da'tai upõtõ põ' e'pai nai?
 na'wa na'ke i-esi y-a'tai u-põtõ põ' esi-pai nai
 así acaso 3-ser A-tiempo 1-deseo en ser-DES ser
 "A ver si así me quiero".

30 Manarõ apo' nua' yenasã' tũse, tuyatũ pe iputu'põiya,
 manarõ apo' nua -' i-ena -sa' tũse tu-yatũ pe i-putu -'põ-i-ya
 poco fuego dentro-MO 3-caer-PERF aunque RF-ardor AR 3-saber-PAS-3-ERG

mõrõ na'wa i'chinin arepõrõ ye'pa'ka'põ.
 mõ -rõ na'wa i-esi-ni -n arepõrõ i-es -pa'ka-'põ
 ese-NR así 3-ser-PEPE-NR rápido 3-DTR-sacar-PAS

Pero apenas se tiró a la candela y sintió que se quemaba, el cocuyo se salió a toda prisa.

31 Rí'kune rõkin te'to' eporũ'põiya, sõrõwarõ nayi
 rí'kune rõkin tu-esi-to' eporũ -'põ-i-ya se -rõ-warõ nai-ũ
 negro solamente RF-ser-NR:INST hallar-PAS-3-ERG este-NR-TIEMPO ser-POS

warantõ; pena ri'kutun pe pũra echi'põ
 warantõ pena ri'kutun pe pũra esi-'põ
 como antes negro AR NEG ser-PAS

Y todo lo que consiguió fue ponerse negro como ahora está, que antes no era negro.

32 Mõrõ pũnnũ'se kararai ye' pachi piapai te'pũrkai
 mõ -rõ pũnnũ'se kararai y-e' pasi pia-pai tu-es -pũrka-i
 ese-NR motivo zarzamora A-tipo hermana ANI-ABL RF-DTR-apanar-GER

i'tõ'põ tewũ' tepose.
 i-estõ-'põ tu-ewũ' tu-eporũ -se
 3-ir -PAS RF-casa RF-hallar-AR

Y con esto, avergonzado, se alejó de la zarzamora y prosiguió el viaje hasta su casa.

33 Mõrõtõ pai chi'karõ mateu ri'kutun pe i'chi mayi.
 mõ -rõ-tõ pai sin -karõ mateu ri'kutun pe i-esi mai-ũ
 ese-NR-LOC ABL aquel-hasta cocuyo negro AR 3-ser ser-POS
De ahí les viene a esos cocuyos ese color negro, que ahora tienen.

34 Mõrõtõ pai nõrõ tu'karõ to' padanũsan, to' munkõsan eseru' sõrõ;
 mõ -rõ-tõ pai nõrõ tu'karõ to' padanũ-san to' munkõ-san eseru' se -rõ
 ese-NR-LOC ABL también todo PRO:3p nieto -PLU PRO:3p hijo -PLU costumbre este-NR

waarũpõ tau apo' ere'matuyakon dau, apo' nua' to' eseka'ma.
 waarũpõ ya -u apo' ere'ma-tuya -kon ya -u apo' nua -' to' es -eka'ma
 obscuro INA-ES fuego mirar -CAUSAL-PLU INA-ES fuego dentro-MO PRO:3p DTR-lanzar

Y de ahí proviene que todos sus descendientes quedaron con esa tendencia: que, cuando por la noche ven una candela, allá se tiran.

35 Kararai ye' iya'ri'kutasa' dau, ipõ' to' echi.
 kararai y-e' i-a'ri'ku-ta -sa' ya -u i-põ' to' esi
 zarzamora A-tipo 3-flor -VR:INC-PERF INA-ES 3-en PRO:3p ser
Y también les gusta rondar a las zarzamoras cuando están en flor.

ABSTRACT

In this paper we present a partial analysis of the linguistic work of the German ethnographer Theodor Koch-Grünberg. From the examination of texts in the Taurepán dialect of Pemón, a Cariban language spoken in Venezuela, Brazil y Guyana, which Koch-Grünberg collected and presented in interlinear format in his monumental work *Vom Roraima zum Orinoco*, we conclude that this author reached a very advanced level of knowledge of the morphosyntax of this language, as evidenced in the correct morphemic segmentation that he offers in those texts. In order to strengthen this idea through comparison, an interlinear text is presented with a contemporary morphemic analysis.

KEY WORDS

Venezuelan Indians Linguistic, interlinear, Theodor Koch-Grünberg.